Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasze dni rozciągają się na lat siedemdziesiąt, A jeżeli starczy sił, to na lat osiemdziesiąt.\* Co ich chlubą? Trud i znój.\*\* Tak. Szybko przemijają, a my – odlatujemy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasze życie rozciąga się na lat siedemdziesiąt, A jeżeli starczy sił, to na lat osiemdziesiąt. Co ich chlubą? Trud i znój. Tak. Błyskawicznie przemijają, a my — odlatujemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Liczbą naszych dni jest lat siedemdziesiąt, a jeśli sił starczy, lat osiemdziesiąt, a to, co w nich najlepsze, to *tylko* kłopot i cierpienie, bo *szybko* mijają, a my odlatujemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dni wieku naszego jest lat siedmdziesiąt, a jeźli kto duższy, lat ośmdziesiąt, a to, co najlepszego w nich, tylko kłopot i nędza, a gdy to pominie, tedy prędko odlatujemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dni żywota naszego w nich siedmdziesiąt lat, a jeśli w możnościach, ośmdziesiąt lat, a nadto co więcej, praca i boleść: abowiem łaskawość nadeszła, i będziem karani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czas naszych dni - to lat siedemdziesiąt lub, gdy jesteśmy mocni, osiemdziesiąt; a większość z nich to trud i marność, bo szybko mijają, my zaś odlatujemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Życie nasze trwa lat siedemdziesiąt, A gdy sił stanie, lat osiemdziesiąt; A to, co się ich chlubą wydaje, to tylko trud i znój, Gdyż chyżo mijają, a my odlatujemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasze życie to lat siedemdziesiąt, a jeśli sił wystarcza – osiemdziesiąt. Chlubą ich trud i marność, szybko mijają, my zaś odlatujemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miarą naszego życia jest lat siedemdziesiąt, a jeśli mamy siły, to lat osiemdziesiąt. Lecz większość z nich to trud i cierpienie, bo prędko odchodzą, a my giniemy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czas naszego życia to lat siedemdziesiąt, a gdy siły służą - lat osiemdziesiąt; lecz większość z nich to trud i nicość, bo szybko przemijają - i odlatujemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До тебе не прийде зло, і бичування не наближиться до твого поселення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Liczba naszego wieku jest niekiedy siedemdziesiąt lat, a przy siłach i osiemdziesiąt lat, a ich chlubą męka i boleść; bowiem szybko nas spędzasz, zatem ulatujemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Samych w sobie dni naszych lat jest lat siedemdziesiąt; a jeśli dzięki szczególnej sile jest lat osiemdziesiąt, i tak zmierzają do niedoli oraz rzeczy szkodliwych; bo to musi szybko przeminąć, a my odlatujemy. |

1. 1) <x>10 6:3</x>; <x>240 9:11</x>; <x>240 10:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:17-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tak (…) odlatujemy : wg G: bo przyszła na nas łagodność i zostaniemy pouczeni, ὅτι ἐπῆλθεν πραΰτης ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ παιδευθησόμεθα. [↑](#footnote-ref-4)